

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
una revista comunitario produ-  
cido y operado en la región.



50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community magazine.



La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO  
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



Ani Weaver, Jefa de Redacción del Periódico Bilingüe La Voz, con su mascota, Rusty O'Dogie, con números de La Voz pasados y un "avatar" de Facebook proporcionado por Vince Harper: ¡El Canario Negro! (Fotografía de Jeff Kan Lee, La Voz). Ani Weaver, Editor/Publisher of La Voz Bilingual Newspaper, with mascot, Rusty O'Dogie, past issues of La Voz and Facebook "avatar" supplied by Vince Harper: the Black Canary! (Photo by Jeff Kan Lee, La Voz).

### LA VOZ CELEBRA SUS CATORCE AÑOS

POR CRAIG DAVIS, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

En este mes, la Revista Bilingüe La Voz celebra catorce años de servicio a la comunidad. El crédito es otorgado a la mujer que se encuentra detrás de bambalinas y produce esta publicación, Ani Weaver, junto con su personal y contribuyentes. La idea original de crear La Voz proviene de un estudiante que estaba asistiendo a una clase de gráficas por computadora, en la que Ani era la profesora, en la Universidad Estatal de Sonoma. La primera oficina del periódico estaba ubicada en una imprenta, donde Ani sólo se haría cargo del diseño y la contabilidad. El plan era que Ani sólo manejaría el diseño y la contabilidad. Las primeras ediciones era grandes – 48 páginas. Al recordar esos días, ella dice "tuvimos un inicio muy difícil debido a que nadie más que yo sabía hacer esto, no contábamos con nadie que tuviera las habilidades necesarias para producir una publicación".

#### LA VISIÓN DE ANI

"Yo no fui quien inventó la idea de un periódico bilingüe. Pero sí inventé lo que llegaría a ser", dice Ani. "Quería una publicación que fuera educativa y con información de ayuda. Un periódico que fuera artístico, respetuoso y positivo". Ani tenía en mente algo basado en los diferentes periódicos que se publicaban cuando sus ancestros judíos llegaron a los EEUU a principios del siglo XX. El mensaje de estos periódicos era convertirse en estadounidenses mientras se retenía la cultura propia. "Cómo vivir como una sola comunidad", dijo Ani. "Todo lo que veía en el condado de Sonoma era un periódico diario sólo en inglés donde las fotografías mostraban jóvenes latinos lanzando piedras a la policía un Cinco de Mayo. Esto me hizo enojar. Quería mostrarle al resto del norte de la Bahía que los latinos eran tal como cualquier otra persona". VEA CELEBRANDO NUESTRO ÉXITO EN LA PÁG. 10

### LA VOZ CELEBRATES 14 YEARS

BY CRAIG DAVIS, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

This month La Voz Bilingual Magazine celebrates fourteen years of service to the community. Credit for this is owed to the woman behind the scenes who produces this publication, Ani Weaver, along with her skeleton-sized staff and contributors. The original idea for La Voz came from a student who was attending the computer graphics class she taught at Sonoma State University. The newspaper's first office was at a printing company, where she was manager/creative director. The plan at that time was for Ani to only handle the layout and bookkeeping. The first issues were large – 48 pages. Looking back to those days, Ani said, "We had a very difficult beginning because other than me, we didn't have anybody with the skill sets necessary to produce a publication."

#### ANI'S VISION

"I didn't invent the idea for a bilingual newspaper. But I did invent what it was going to be," she said. "I wanted a publication that had educational, helpful information. A newspaper that was artistic, respectful and positive." She had in mind something like the kinds of newspapers that were around when her Jewish ancestors came to America in the early 1900's. Their messages were about becoming American while retaining one's culture. "How to fit into one single community," she said. "All I ever saw in the Sonoma County local English-language daily newspaper were pictures of Latino kids throwing rocks at the police on Cinco de Mayo. It made me mad. I wanted to show the rest of the North Bay that Latinos are just like other people."

SEE CELEBRATING OUR SUCCESS ON PAGE 10

¡Feliz 14to. Aniversario para La Voz! ¡Ya ha recorrido un largo camino! Muchas gracias por el excelente trabajo que realiza para ayudar a la comunidad. Empleos, eventos, recaudación de fondos, y sí, tragedias, injusticias, de cualquier forma que usted las llame; La Voz siempre ha estado con todos nosotros. Como periódico dirigido a la comunidad, La Voz ha unido y mezclado a la comunidad en una entidad más fuerte, unificada y vibrante, permitiendo vernos como una fuerza viable y con gran valor de ser observada. Podremos ser biculturales, sin embargo somos percibidos por lo que importamos, el sol también sale para todos nosotros también. Vivimos, amamos, lloramos y morimos pero con dignidad, gracia y una profunda apreciación por la existencia que el Todopoderoso nos ha dado. Gracias, La Voz, por todos estos grandiosos años y que continúen informándonos y guiándonos. — Plácido Vera  
Happy 14th birthday, La Voz! You've come a long way baby! Many thanks for a wonderful job helping the community. Jobs, events, fundraisers, and yes, tragedies, injustices, you name it, you've been there for us. As a newspaper geared to us you have brought together and coalesced the community into a stronger more unified and vibrant entity, letting us see ourselves as a viable force and worthy of notice. We may be bi-cultural, or however we are perceived, but we matter, the sun shines for us too. We live, we love, we cry, we die, but with dignity and grace, and a deep appreciation for the existence The Almighty has given us. La Voz, thank you for these great years and may you continue to inform and guide us, your followers. — Plácido Vera

### ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz is now posting new job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives at least 6,500+ hits, 200–300+ likes and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com. More info, contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

Through both the newspaper and their online presence, La Voz has been an excellent resource to the County of Sonoma Human Resources Department. We appreciate Ani and her team's support in assisting us to promote employment opportunities available at the County of Sonoma throughout the community. — Spencer Keyword, Interim Recruitment and Classification Manager, County of Sonoma Human Resources Department

## NEW COMMUTE SERVICE BETWEEN EAST BAY & SAN RAFAEL

ROUTE 580 serves Emeryville, Berkeley & Albany to and from San Rafael

### EFFECTIVE DECEMBER 13, 2015

Routes 40 and 42 Merge into Single Route (Route 40) - Offering improved travel times and increased service levels. Golden Gate no longer serving Richmond BART station. Visit [goldengate.org](http://goldengate.org) for travel alternatives.

#### BUS & FERRY HOLIDAY SCHEDULES

HOLIDAY	FERRY	BUS
Christmas Eve Thursday, December 24, 2015	Larkspur REDUCED SERVICE Sausalito HOLIDAY	REGULAR
Christmas Day Friday, December 25, 2015	NO SERVICE	HOLIDAY
New Year's Eve Thursday, December 31, 2015	Larkspur REDUCED SERVICE Sausalito HOLIDAY	REGULAR
New Year's Day Friday, January 1, 2016	NO SERVICE	HOLIDAY

visit [goldengate.org](http://goldengate.org) for more info or call 511 (711 TDD)



## NUEVAS ÁREAS DE SERVICIO ENTRE EL ESTE DE LA BAHÍA Y SAN RAFAEL

La RUTA 580 sirve a Emeryville, Berkeley y Albany a y de San Rafael

### EFFECTIVO A PARTIR DEL 13 DE DICIEMBRE DE 2015

Las rutas 40 y 42 se unirán para formar una única ruta (ruta 40). Ofreciendo mejor servicio en cuanto al tiempo e incrementando los niveles de servicio. Golden Gate ya no va a proporcionar sus servicios en la estación BART de Richmond. Visite [goldengate.org](http://goldengate.org) para obtener alternativas de viaje.

#### HORARIO DE SERVICIO DE AUTOBUS Y FERRY PARA LOS DÍAS DE FIESTA

DÍA FESTIVO	FERRY	AUTOBUS
Nochebuena Jueves 24 de diciembre de 2015	Larkspur SERVICIO REDUCIDO Sausalito DÍA FESTIVO	REGULAR
Navidad Viernes 25 de diciembre de 2015	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO
Último día del año Jueves 31 de diciembre de 2015	Larkspur SERVICIO REDUCIDO Sausalito DÍA FESTIVO	REGULAR
Primer día del año nuevo Viernes 1 de enero de 2016	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO

visite [goldengate.org](http://goldengate.org) para más info o llame al 511 (711 TDD)

## Para Tu Futuro de Energia Limpia For Your Clean Energy Future

Tu tiempo con la familia es aun mejor porque sabes que tu energía es más limpia y cuesta menos. Únete con Sonoma Clean Power hoy para crear un futuro con energía limpia.

Family time is just a little better knowing it's powered with cleaner and less expensive electricity. Join Sonoma Clean Power in building a clean energy future today.



[sonomacleanpower.org](http://sonomacleanpower.org) | 1 (855) 202-2139



## www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER  
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402  
707.538.1812 [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)  
[news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

DICIEMBRE / DECEMBER 2015:  
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:  
**Ani Weaver, MA, MFT, [ani@lavoz.us.com](mailto:ani@lavoz.us.com)**

ADVERTISING: Please call *La Voz* at 707.538.1812 or email [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, [calikickstk@gmail.com](mailto:calikickstk@gmail.com) and Ramon F. Meraz, [ramonfidelmeraz@gmail.com](mailto:ramonfidelmeraz@gmail.com).

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Spanish Editor: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver, Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Dora Briley; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Jenn Guerrero; Christopher Kerosky, Esq; Sonoma County Master Gardeners; Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:  
**La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

*La Voz* is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.

*La Voz se publica el primer lunes de cada mes.* Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe *La Voz* 2015. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© *La Voz Bilingual Newspaper* 2015. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

Fotografías de la pág. 1, superior izquierda/above left) de/por Jeff Kan Lee y superior derecha/above right, de/por Stefan T. Boales.



**USA TAEKWONDO**

Celebrating 15 Years Building Champions in life



Kukkiwon Certified Worldwide Master Instructor

**Attention Parents!**  
**Arm Your Child with life Skills**

Great Energy Outlet  
Positive Self Image  
Character Development  
Build Self-Esteem  
Focus & Concentration  
Improve Confidence  
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts  
Follow Rules and Responsibilities  
Respect for self and Others  
Motor Skills Development  
Leadership training  
Reaching Goals and Objectives  
Self-Control and Self-defense

**Anniversary Special**  
**\$49.99**  
5 Week course

**Empower your Child to succeed**  
**Cali Kicks Martial Arts Academy**  
**707-535-0368**  
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca  
[www.calikickstk.com](http://www.calikickstk.com)

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



**La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society**

**PREPARANDO A SU MASCOTA Y A USTED EN CASO DE UN DESASTRE**

**¡PLANEE ANTES DE QUE SUCEDA UN DESASTRE!**

Cualquiera que sea su plan de respuesta en caso de desastres, su plan debe incluir a todos los miembros de la familia. Esto incluye a sus mascotas. El estar preparados puede salvar vidas. Los desastres se presentan en muchas formas: terremotos, incendios, inundaciones, liberación de químicos, etc. Cualquier clase de desastre pudiera causar el evacuar su casa.

Si se le pide que evacue su casa, lo mejor que puede hacer para proteger a sus mascotas es evacuarlas también. Toma tiempo el prepararse por lo que usted es quien mejor sabe cómo cuidar a estos amiguitos cuando algo inesperado ocurre.

**LA CRUZ ROJA DE LOS ESTADOS UNIDOS TIENE ALGUNAS RECOMENDACIONES PARA PREPARAR**

De acuerdo a la Cruz Roja de los Estados Unidos usted puede formar un kit para emergencias. Mantenga los suministros esenciales de su mascota en un contenedor resistente al que se pueda acceder y cargar con facilidad, como por ejemplo una bolsa de tela gruesa. El kit de emergencias para su mascota debe contener:

- Medicamentos y records de medicinas guardadas en un contenedor a prueba de agua.
- Correas, arneses y/o algún dispositivo resistente que permita transportar mascotas en forma segura y prevenga su escape durante el transporte.
- Fotografías actuales de sus mascotas, en caso de que se extravíen.
- Información sobre los horarios de alimentación, condiciones médicas, problemas de conducta, nombre y el número de su veterinario.
- Cobijas o toallas y juguetes.

Para obtener mayor información sobre la Cruz Roja, visite su sitio Web en: [www.redcross.org/prepare/location/home-family/pets](http://www.redcross.org/prepare/location/home-family/pets) y/o [www.ready.gov/](http://www.ready.gov/)

**LAS REDES SOCIALES SON UNA HERRAMIENTA PODEROSA**

Algo que ha sido extremadamente valioso para las víctimas de estos recientes incendios es buscar las mascotas extraviadas en Facebook. También es una buena forma el tener fotografías de sus mascotas disponibles después de una evacuación. Por supuesto, esto significa que tiene que publicar algunas fotografías de sus mascotas, crear un álbum de ellas en Facebook antes de cualquier desastre. Si puede acceder a su cuenta (recuerde la información de su clave de acceso) a través de una computadora o un teléfono inteligente, usted puede inmediatamente enviar las fotografías de sus mascotas a su familia, amigos y miembros de la comunidad para que busquen a su mascota. Esto ya ha sido probado como una estrategia exitosa entre las víctimas de los recientes incendios en muchas ocasiones. Es una poderosa herramienta de las redes sociales ¡Pídale a sus hijos que lo ayuden, son expertos en tecnología!

**¡PLANEE CON BASTANTE ANTICIPACIÓN!**

Ya sea que usted esté planeando algo para usted mismo, su familia o sus mascotas, el siempre tener un plan en casos de desastres es importante. Esto le ahorra tiempo en caso de una evacuación, tiempo que pudiera hacer la diferencia entre sobrevivir y no sobrevivir. Tómese el tiempo ahora para tener éxito y sobrevivir en caso de un desastre. En un evento que afecta a una región grande, le tomará tiempo a los trabajadores de servicio para desastre el poder ayudar a todos. Todos necesitamos estar preparados para cuidar de nosotros mismos y otros hasta que los profesionales y el gobiernos puedan llegar hasta donde estemos. El planear, prepararse y ensayar es muy importante y nos ayudarán cuando sucedan algún desastre ¡Esté preparado!

**DISASTER PREPAREDNESS FOR YOU AND YOUR PET**

**PLAN BEFORE A DISASTER!**

Whatever plan you have for response to a disaster, your plan should include all family members. That includes your pets. Being prepared can save lives. Disasters come in all kinds of shapes, earthquake, fire, flood, chemical release, etc. Any kind of disaster could cause you to evacuate your home.

If you were asked to evacuate your home, the best thing you can do to protect your pets is to evacuate them too. Take time now to prepare so you know how to best care for your furry friends when the unexpected occurs.

**AMERICAN RED CROSS HAS PREPAREDNESS TIPS**

According to the American Red Cross, you can assemble a pet emergency preparedness kit. Keep your pet's essential supplies in a sturdy container that can be easily accessed and carried, such as a duffle bag. Your pet's kit should contain:

- Medications and medical records stored in a waterproof container.
- Sturdy leashes, harnesses and/or carrier to transport pets safely and to prevent escape during transport
- Current photos of your pets, in case they get lost.
- Food, drinkable water, bowl, cat litter & pan, manual can opener
- Information on feeding schedules, medical conditions, behavior problems, name and number of your Veterinarian
- Blanket or towel and toys

For more information from Red Cross, visit their website at [www.redcross.org/prepare/location/home-family/pets](http://www.redcross.org/prepare/location/home-family/pets) and/or [www.ready.gov/](http://www.ready.gov/)

**SOCIAL MEDIA IS A POWERFUL TOOL**

Facebook has been extremely valuable for Valley Fire victims looking for lost pets. It is also a good way to have photos of your pets at your fingertips after an evacuation. Post some pictures of your pets, making a Facebook album for them pre-disaster. If you can access your account (remember your password information) via a computer or smart phone after a disaster, you can immediately broadcast your pets photo to family, friends and community members to be looking for your pet. It's a powerful social media tool. Have your kids help you, they are tech savvy!

**PLAN AHEAD!**

Whether you are planning for yourself, your family or pets, having a disaster plan ahead of time is important. It saves time during an evacuation that could make the difference between surviving and not surviving. Take time now to set up for success and survival. In a large event that affects a large region, it takes time for disaster service workers to help everyone. We all need to be ready to care for ourselves and others until the professionals and government can reach us. Planning, preparing and drilling are all important and will help you when disaster strikes. Be ready!

**Adopt a pet? Mendocino Co. Animal Care Services shelter is at [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com) or at 298 Plant Road in Ukiah, CA. 707 463-4654. Animal Control in unincorporated areas of Mendocino Co. is handled by the Mendocino Co. Sheriff's Office. Field service calls outside of Ukiah or Fort Bragg city limits including loose or barking dogs, humane complaints (abuse) or animal bites should be called into the Sheriff's dispatch at 707 463-4086. In Ukiah, please call the Ukiah Police Dept, 707 463-6262. In Fort Bragg, call Fort Bragg Police Dept, 707 964-0200.**

**SONOMA HUMANE SOCIETY**

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



[www.sonomahumane.org](http://www.sonomahumane.org)

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

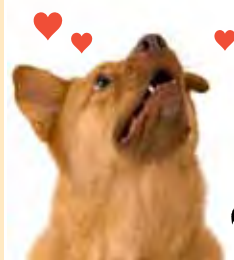
5345 Highway 12 West  
Santa Rosa, CA 95407  
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way  
Healdsburg, CA 95448  
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN  
A BAJO COSTO  
LOW-COST  
SPAY/NEUTER**

**(707) 284-FIXX**



**sonoma  
HUMANE  
SOCIETY**

## Una historia olvidada de la tragedia mexicana • A forgotten story of a Mexican Tragedy • por / by Craig Davis



El cruce fronterizo a los EUA en Mexicali. U.S. border crossing at Mexicali.

### LA REPATRIACIÓN EN LA ERA DE LA DEPRESIÓN DE CALIFORNIA

*En la historia de California hay muchas historias que tratan sobre injusticias. El siglo XIX fue testigo de la literal destrucción de las tribus de indios en todo el estado. La Segunda Guerra Mundial fue testigo de los japoneses-estadounidenses de California. La historia más recordada aquí durante la era de la depresión fue el trato de los blancos pobres que escaparon del polvorín. Sin embargo, el movimiento de la repatriación mexicana que ocurrió durante este mismo periodo permanece ampliamente desconocida, aún entre los nativos de California.*

Para todos los estadounidenses la década de 1930 (conocida por las personas de la vieja época como “dirty thirties”), fue un desastre sin fin. Se vivió un desempleo récord, diseminación total de hambre y un sentido de desesperación infinita. Las predicciones de la desaparición de las instituciones de mercado democrático y gratuito se vieron muy cerca de convertirse en una horrible realidad. California no se encontraba en tan precaria situación como sucedía en el resto de la nación, pero no con mucha diferencia. Muchos estadounidenses estuvieron buscando una solución rápida. Muchos necesitaron de un chivo expiatorio. Lo encontraron en la comunidad mexicana.

#### HISTERIA ANTIMEXICANA

En una gran locura de histeria antimexicana, diversas medidas punitivas fueron propuestas y aceptadas para combatir el desempleo a nivel federal, estatal y local. Negocios, cámaras de comercio y hasta los Veteranos de las Guerras en el Extranjero (VFW, por sus siglas en inglés) también colaboraron. Diferentes leyes fueron pasadas las cuales prohibían a los mexicanos ocupar puestos en el sector público. El sector privado despidió a empleados mexicano-estadounidenses y mexicanos que eran leales para de esta forma tener empleos disponibles para otros estadounidenses. Las leyes de inmigración y deportación fueron promulgadas para restringir la entrada de inmigrantes y acelerar la salida de los que ya estaban aquí. Muchos estadounidenses creían realmente que esto crearía nuevos empleos. Para el año de 1939, 1.2 millones de mexicanos y mexicano-estadounidenses habían dejado el país, 400,000 de estos eran nacidos en California.

#### LEVAS Y RAZZAS

Durante la administración del Presidente Herbert Hoover la Ley de Inmigración de 1929 fue aprobada. Bajo ésta, existían diversas causas que podían dar como resultado que un extranjero fuera deportado, la principal era haber entrado a los EEUU en forma ilegal. El Secretario del Trabajo,

William Doaks, presentó esta idea al Presidente Hoover, con la cual él podría generar la disponibilidad de empleos al deportar 500,000 extranjeros. Hoover le proporcionó 245 más personas para que fueran agentes que realizaran este trabajo. Los agentes de inmigración tenían casi toda la libertad de conducir los arrestos para deportaciones bajo sus propias formas. No se necesitaba de garantías. Sin embargo, antes de estos arrestos se realizaron algunos con cierta discreción. Usualmente las personas que eran deportadas eran elegidas individualmente en los lugares de trabajo. Los agentes de inmigración ahora conducían redadas completas en lugares públicos. Estas redadas se conocieron en el español vernáculo de California como “levas” o “razzas”. La redada más famosa de Doak en California se llevó a cabo el 26 de febrero de 1931 en “La Placita” en el condado de Los Ángeles. Los agentes acordonaron este parque público ubicado en frente del edificio de la ciudad y arrestaron a un japonés, cinco chinos y 30 mexicanos. La idea detrás de estas redadas no era tanto arrestar o deportar extranjeros ilegales, sino aterrorizarlos para que dejaran el país por ellos mismos.

Debido al hecho de que el sur de California tenía la población latina más grande de todo el país, esta área se convirtió en el punto focal de la deportación y posteriormente el centro de estrategias del gobierno. Helen Murray, jefa de la Administración para la Asistencia del Estado del Condado de Los Ángeles (una especie de oficina de welfare) vio a las redadas como un problema. Cuando se deporta a un hombre mexicano ¿quién va a pagarle al condado para alimentar a la familia que deja en este país? Una táctica fue enfocarse en el embargo a mexicanos en sus impuestos de la propiedad para poder obtener los recursos. Pero su solución final fue eliminar a los mexicanos de las listas de welfare. No importaba si los hijos de estas familias de mexicanos habían nacido en los EEUU, por lo tanto ciudadanos estadounidenses. “Un mexicano es un mexicano” era la forma en que el gobierno veía las cosas.

#### REPATRIACIÓN

El gobierno empezó a darle a esta actividad el nombre de “repatriación”. Las cosas andaban tan mal en los EEUU que los mexicanos estarían mejor en su lugar de origen, decían. El gobierno federal apoyó la oficina de welfare del condado de Los Ángeles, así como otras agencias en otros lugares del país, con fondos de transporte para la repatriación voluntaria. Mientras tanto, al sector privado y a los empresarios se les vendió la idea de descansar a los trabajadores latinos para abrir empleos para otros. Los hispanos

### REPATRIATION IN DEPRESSION ERA CALIFORNIA

*In the history of California there are many stories of injustices. The 19th century saw the literal decimation of Indian tribes up and down the state. World War II saw the internment of California's Japanese-Americans. The story most remembered here during the Depression was the treatment of the poor Whites fleeing from the dust bowl. However, the Mexican Repatriation movement which occurred during this same period remains largely unknown even by native Californians.*

For all Americans, the decade of the 1930's, (the “dirty thirties” as the old-timers called it), was an endless disaster. It was fed by record unemployment, rampant hunger, a never ending sense of despair. Predictions of the demise of America's democratic and free market institutions were very close to becoming an ugly reality. California was not as bad off as the rest of the nation, but not by much. Many Americans were looking for a quick fix. Many needed a scapegoat. They found it in the Mexican community.

#### ANTI-MEXICAN HYSTERIA

In a crazy mass of anti-Mexican hysteria, punitive measures were proposed and undertaken to combat unemployment by federal, state and local levels. Businesses, chambers of commerce and even the VFW's collaborated as well. Laws were passed depriving Mexicans of jobs in the public sector. The private sector fired loyal Mexican-American and Mexican employees to make jobs available for other Americans. Immigration and deportation laws were enacted to restrict incoming immigration and hasten the departure of those already here. Many Americans sincerely believed it would create new jobs. By 1939, 1.2 million

Mexicans and Mexican-Americans had left, 400,000 of them were Californians.

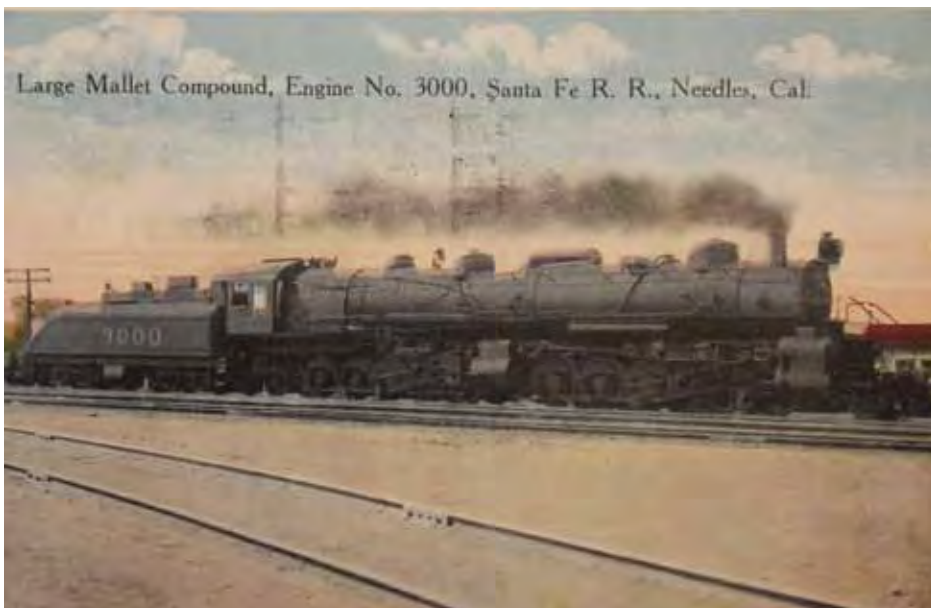
#### LEVAS & RAZZAS

During President Herbert Hoover's administration the 1929 Immigration Law was passed. Under it, there were various causes that could result in an alien being deported, the primary one was illegally entering the United States. Secretary of Labor William Doaks pitched to President Hoover the idea that he could free up jobs by deporting 500,000 foreigners. Hoover gave him 245 more agents to get the job done. Immigration agents pretty much had their own way in conducting deportation arrests. No warrants were needed. However previously these types of arrests were done with some discretion. People to be deported were usually picked up individually at their workplaces. Immigration agents now conducted wholesale roundups in public places. These became known in the California Spanish vernacular as “levas” or “razzas”. Doak's most famous raid in California took place in February 26, 1931 at La Placita in Los Angeles County. They cordoned off the public park in front of city hall and arrested one Japanese, five Chinese and thirty Mexicans. The idea behind the roundups was not so much to arrest and deport illegal aliens, but to scare them into leaving by themselves.

Southern California, due to the fact that it had the country's largest Latino population, became the focal point in the deportation drive and subsequent government local government strategies. Helen Murray, head of Los Angeles County's State Relief Administration (i.e. welfare office) saw the



La cosecha de uva en California a principios de 1900 y el cruce fronterizo a México en Calexico. California grape harvest in early 1900's and Mexico border crossing at Calexico.



**Trenes como éste cargados de mexicanos "repatriados" que venían de todo EUA a los pueblos fronterizos tales como Tijuana, durante la era de la Depresión. Trains like this carried "repatriated" Mexicans from all across America to border towns such as Tijuana during the Depression.**

**VIENE DE LA PÁGINA 4**

con discapacidades fueron sacados de hospitales e instituciones mentales y enviados a la frontera. El gobierno llegó a sacar a un leproso en Nogales, Arizona ¿En dónde encontrarían cuidado al sur de la frontera? no era problema del gobierno. Los hispanos serían despedidos de empleos con la Admi-nistración para el Proyecto de Trabajos del Presidente Roosevelt, los cuales eran el apoyo para muchas familias de la depresión. A estas familias se les negó empleo en todas las agencias federales y estatales. El daño colateral de esto fue que muchos negocios pequeños hispanos de todo California y los Estados unidos se fueron a la baja mientras perdían a todos sus clientes. Las casas fueron aban-donadas; se podía observar colchones y muebles dejados sobre la hierba de los jardines. Vecindarios y comunidades completas se marchitaron y se convirtieron en barrios fantasmas. En el condado de Orange, toda la comunidad de Bastencherry Ranch desapareció en 1933. En Los Ángeles, las casas del Distrito de Belvedere fueron abandonadas.

**LAS GOLONDRINAS**

Algunas personas manejaron hasta la frontera, otros partieron en barco de Long Beach y San Diego hacia Ensenada, Guaymas, Acapulco y otros puertos de la costa del Pacífico de México. Otras tomaron el tren. El activista social de California Carey McWilliams describió la escena de la vieja estación central de Los Ángeles mientras los repatriados mexicanos se presentaban para tomar la ayuda especial de welfare para trasladarse a Tijuana. "Los repatriados llegaron en un camión completamente cargado – hombres, mujeres, perros, gatos y cabras... equipajes abiertos, petates y canastas con comida".

Lucas Lucio, Presidente de la Comisión Honorífica Mexicana del gobierno mexicano también estuvo presente para ser testigo de las salidas. "La mayoría de los hombres estaban muy callados y pensativos", mientras que "la mayoría de las mujeres y niños estaban llorando".

A un lado, un grupo de mariachi estaba tocando "Las Golondrinas" mientras el tren salía de la estación.

**CONTINUARÁ EN EL PRÓXIMO NÚMERO:**

En la segunda parte de "La Repatriación en la Era de la Depresión de California" se enterará lo que le sucedió a la figura de la radio Pedro J. Gonzales, el Woody Guthrie mexicano, cuando se decidió luchar. Conocerá toda la suciedad de el legalista de LA "Two Gun" Davis y Bum Brigade. Descubrirá los sorprendentes fraudes y esquemas de todos estos negocios sucios. Lea esto en el número de enero del Periódico Bilingüe La Voz.



*¡Feliz Cumpleaños! La Voz ha tenido el importante rol de un espejo que refleja lo que sucede en la localidad y en todo Latinoamérica, manteniendo una tradición que data de los siglos XVIII y XIX. ¡Feliz Cumpleaños!*

**Francisco H. Vázquez, Ph.D.**  
Profesor de Historia de Ideas

*¡Feliz Cumpleaños La Voz! Quisiera hacerles saber que como educadora bilingüe en esta comunidad, quiero agradecer a Ani Weaver por los muchos años de contribución resaltando los aspectos positivos de la comunidad hispano hablante y representar las voces de muchas áreas y profesiones. La Voz hace visible lo invisible y las voces silenciosas en una voz en nuestro medio. He podido hacer uso de este periódico como una forma de educar a muchos futuros profesores de la Universidad Estatal de Sonoma, conectarlos con la comunidad en el condado de Sonoma y más allá, así como educarnos a todos nosotros cada mes en los que está sucediendo en la comunidad. Gracias de nuevo ¡y espero que cumplan muchos más años maravillosos sirviendo a nuestra comunidad!*

**Dra. Ellie Galvez-Hard,**  
Universidad Estatal de Sonoma

*"Nuestra población latina es una parte importante de la diversa tela de regiones y durante catorce años La Voz ha ayudado a enriquecer aún más la participación y el compañerismo de nuestra comunidad. Es una voz indispensable para la comunidad latina del condado de Sonoma. Les deseo un feliz cumpleaños y muchos más años de éxito."*

**Congresista Mike Thompson (CA-05)**

**CONTINUED FROM PAGE 4**

raids as problematic. When you deport a Mexican man, who will pay the county to feed his family left behind? One tactic was to focus on tax liens on Mexicans behind on their property taxes in order to get them to move on. But her final solution was to drop Mexican nationals from the welfare rolls. It didn't matter that the kids in the family might have been born in the U.S. and as such were American citizens. "A Mexican is a Mexican." was the way the government saw things.

**REPATRIATION**

They started to give this thing a name: "Repatriation". Things were so lousy in the U.S. that Mexicans would be better off where they came from, went the thinking. The Federal Government backed Los Angeles County's welfare office, as well as agencies in other parts of the country, with transportation funding for voluntary repatriation. Meanwhile, in the private sector, business people were sold on the idea of laying off Latino workers in order to open up jobs for others. Disabled Hispanics were emptied from hospitals and mental institutions and shipped to the border. The government even dumped off a Mexican leper in Nogales, Arizona. Where these people would find care south of the border was of no concern. Hispanics would later be fired from jobs with President Roosevelt's Works Project Administration, which was the lifeline for so many depression families. They were denied employment with all federal and state agencies. The collateral damage to this was that many Hispanic small businesses across California and the U.S. went under as they lost their customers. Homes were abandoned with discarded mattresses and furniture left in weed-choked front yards. Entire neighborhoods and communities shriveled up and became barrio ghost towns. In Orange County, the entire community of Bastencherry Ranch emptied out in 1933. In Los Angeles, homes throughout the Belvedere District were abandoned.

**LAS GOLANDRINAS**

Some drove to the border, others shipped out from Long Beach and San Diego on boats to Ensenada, Guaymas, Acapulco and other ports on Mexico's Pacific coast. Others took trains. California social activist Carey McWilliams described the scene at the old Central Station in Los Angeles as Mexican repatriates showed up to catch the welfare charities special for Tijuana. "Repatriados arrived by the truckload-



*Happy birthday! La Voz has played the significant role of a mirror that reflects what is going locally and throughout Latin America, in keeping with a literary tradition that goes back to the 18th and 19th centuries. Feliz Cumpleaños, La Voz!*

**Francisco H. Vázquez, Ph.D.**  
Professor History of Ideas

*Happy Birthday La Voz! I wanted to let you know that as a bilingual educator in this community, I want to thank Ani Weaver for all the many years contributing to highlighting the positive side of the Spanish speaking community and representing voices in many fields and professions. La Voz makes the invisible visible and the silent voices into a voice in our midst. I have been able to use this newspaper as a way to educate many future teachers at Sonoma State University, connect them with the community in Sonoma County and beyond, as well as to educate all of us on a monthly basis on what is going on in the community. Thanks again and hope for many more wonderful years serving our community!*

**Dra. Ellie Galvez-Hard, Sonoma State University**

*Our Latino population is an important part of our regions diverse fabric, and for fourteen years La Voz has helped further enrich our community's inclusiveness and fellowship. It is an indispensable voice for Sonoma County's Latino community. I wish them a happy birthday and many more years of success.*

**Congressman Mike Thompson (CA-05)**

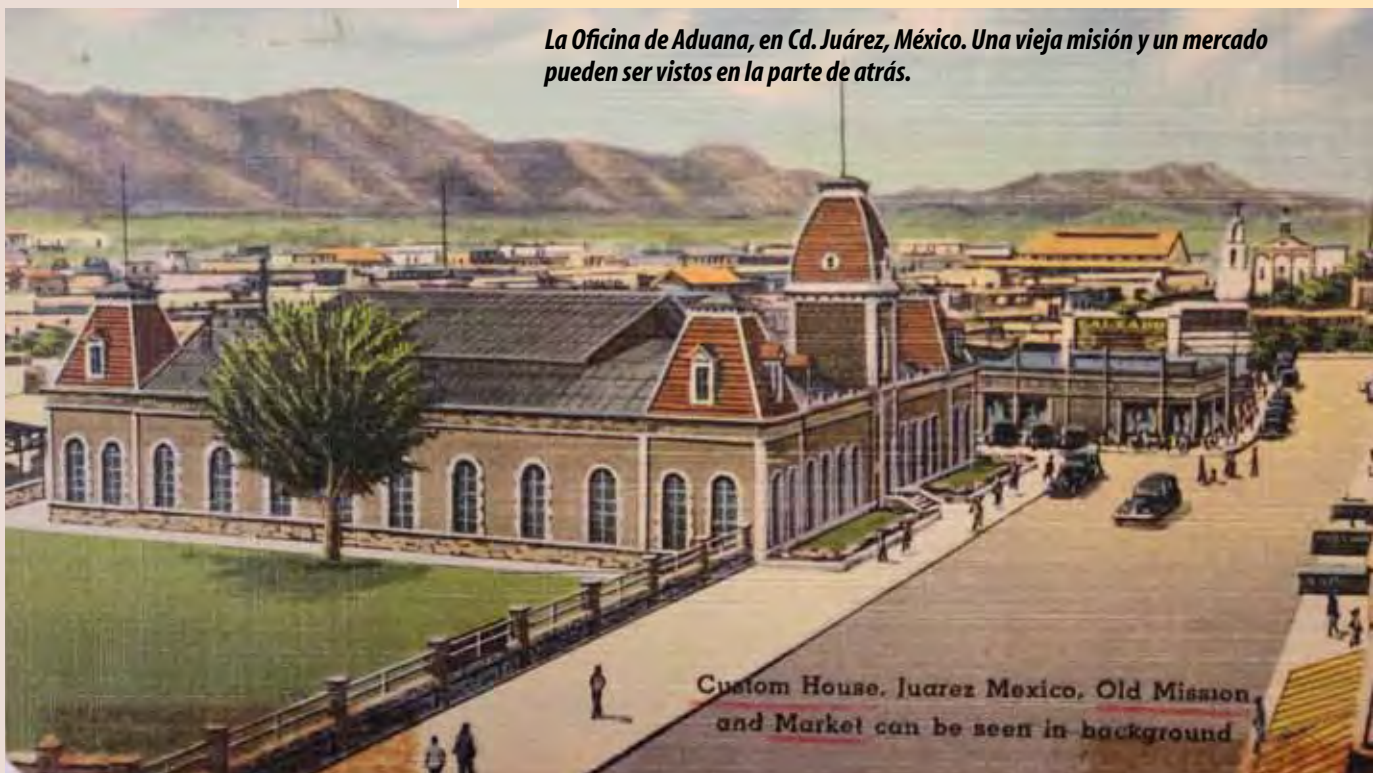
*men, women, dogs, cats and goats... half open suitcases, rolls of bedding and lunch baskets."*

Lucas Lucio, president of the Mexican government's Comicion Honorifica Mexicana, was also there to witness the departures. "The majority of the men were very quiet and pensive," while "most of the women and children were crying."

Off to the side, a mariachi band was playing Las Golandrinas as the train left the station.

**TO BE CONTINUED IN THE NEXT ISSUE:**

*In the second half of "Repatriation in Depression Era California" you will learn what happened to radio personality Pedro J. Gonzales, the Mexican Woody Guthrie, when he took to the airwaves to fight back. You'll find out all the dirt about L.A. lawman "Two Gun" Davis and the Bum Brigade. You'll uncover all the outrageous scams and schemes tied to all of this ugly business. Read all about it in the January issue of La Voz!*



**La Oficina de Aduana, en Cd. Juárez, México. Una vieja misión y un mercado pueden ser vistos en la parte de atrás.**

**Obama apela la decisión migratoria ante la Corte Suprema • Christopher Kerosky, Esq.**

*Como se esperaba, con votos divididos, la Corte de Apelaciones ubicada en Nueva Orleans confirmó la sentencia de un juez de Texas que bloquea temporalmente el alivio de deportación para millones de inmigrantes. Indefendiblemente, la Corte tuvo el caso por ocho meses, previniendo una apelación ante la Corte Suprema durante la administración del Presidente Obama. La administración del Presidente Obama prometió apelar a esta ley inmediatamente y puede que haya tiempo para que la Corte Suprema de los EEUU pueda tomar este caso y revertir esta decisión partidista.*

**EL FUTURO DE DAPA Y DACA EN JUEGO**

El Presidente Obama anunció su orden ejecutiva hace casi un año en noviembre de 2014, creando la Acción Diferida para Padres de Ciudadanos y Residentes Permanentes (DAPA), una ley que daría permisos de trabajo y alivio de deportación a inmigrantes indocumentados con hijos nacidos aquí.

La orden también incluía una importante expansión a la ley de los DREAMers, conocida como Acción Diferida para los Llegados en la Infancia. Esta ley únicamente aplica a personas que vinieron a los EEUU antes de cumplir 16 años y que no hayan violado la ley durante su estadía en los EEUU. Los dos programas hubieran suspendido la deportación de un estimado de 5 millones de inmigrantes.

Una demanda con fines políticos presentada por gobernadores republicanos y el Fiscal General desafió esta nueva ley. Presentada a propósito en una remota parte de Texas, donde hay solamente un juez conocido por oponerse a las políticas migratorias de Obama.

Como era de esperarse, este juez bloqueó la orden ejecutiva migratoria, la decisión fue emitida en febrero, el día antes de que la ley iba a entrar en vigencia.

**TRES JUECES NO ELECTOS BLOQUEARON LA LEY QUE HUBIERA AYUDADO A MILLONES DE INMIGRANTES**

Ese mismo mes, el Presidente Obama apeló a la decisión con la Corte de Apelaciones del Quinto Circuito, un grupo relativamente conservador de jueces ubicados en Nueva Orleans con jurisdicción sobre el caso de Texas. Dos diferentes paneles de tres jueces en donde cada uno resolvió sobre el caso, pero extrañamente, ambos paneles incluían los mismos jueces designados por el partido republicano. Los jueces retrasaron la decisión hasta noviembre, incluso cuando el caso tendría que haber sido expedito.

Los jueces designados por el partido republicano votaron en contra de esta ley que favorecía a los inmigrantes, alegando que la ley era inconstitucional, a pesar de una resolución previa de otro tribunal de apelación a favor de la ley. A pesar de que otros dos jueces del Quinto Circuito votaron a favor de la ley, debido a que sus votos estaban en diferen-

tes paneles, el lado anti inmigrante prevaleció. La Juez Carolyn King ofreció un comunicado con respecto a los ocho meses que se tardaron sus colegas republicanos para emitir su opinión: "Tengo la firme y definitiva convicción de que un error se ha cometido", escribió la Jueza King. "Ese error se ha visto agravado por la extensa demora que ha ocurrido en decidir una apelación que hubiera sido expedita. No hay justificación para esta demora".

**ESPERANZA EN LA CORTE SUPREMA**

La decisión significa que las iniciativas siguen bloqueadas por el momento. Tres jueces no elegidos han logrado, sin ayuda, prevenir a la administración presidencial de aprobar esta nueva reforma migratoria, la cual la mayoría de los expertos concuerdan en que es constitucional.

Pero puede que haya tiempo para para que la Corte Suprema se pronuncie a favor de la ley y que la administración de Obama pueda implementarla. La Corte Suprema podría decidir en febrero si va a tomar el caso y ponerla en práctica en junio, si es que se aprueba. Esto dejaría un margen de siete meses a la administración de Obama para implementar la ley, justo en medio del periodo de elecciones.

Esperemos que la Corte Suprema tome la mejor decisión y revoque el fallo de esta sentencia de carácter partidista. Literalmente millones de familias están contando con esto.

*El Periódico "La Voz" ha tenido una constante y vital presencia en nuestra comunidad, brindándonos importantes noticias en el ámbito político, cultural, desarrollo de la comunidad, inmigración, salud y liderazgo local en nuestra comunidad bilingüe y multicultural. Inspira a la misma vez que informa. Me siento muy orgulloso de poder contribuir con éste miembro de gran valor para la comunidad. — Christopher Kerosky*

**PRESIDENT OBAMA APPEALS IMMIGRATION DECISION TO THE SUPREME COURT**

*As expected, by a divided vote, the Appeals Court based in New Orleans upheld the ruling of a Texas judge blocking temporary deportation relief for millions of immigrants. Indefensibly, the Court sat on the case for eight months, almost preventing a Supreme Court appeal during Obama's tenure. The Obama Administration promised to appeal the law immediately and there may be time for the Supreme Court to take this case and reverse these partisan decisions.*

**FUTURE OF DAPA AND DACA AT STAKE**

President Obama announced his Executive Order almost one year ago, Nov. 2014, creating the Deferred Action for Parents of Americans and Lawful Permanent Residents (DAPA), a law which would have given a work permit and a stay of deportation to undocumented immigrants with children born here.

It also included an important expansion of the DREAMers' law, known as the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA). This only applies to those who came to the U.S. before their 16th birthday and have not violated the law during their time in the U.S. The two programs would have suspended the deportation of an estimated five million immigrants.

A politically-motivated lawsuit brought by Republican governors and Attorneys General challenged the law. It was purposely filed in a remote part of Texas where there is only one active judge, known to oppose Obama's immigration policies. Predictably, this Judge blocked the Immigration Executive Order. The decision was issued in February, the day before the law was to be implemented.

**THREE UNELECTED JUDGES BLOCK LAW**

That same month, President Obama appealed the decision to the Fifth Circuit Court of Appeal, a relatively conservative group of judges based in New Orleans with appellate jurisdiction over the Texas case. Two different panels of three judges considered the case, but, strangely, both panels included the same two Republican-appointedees. The judges delayed a decision until November, even though the case was supposed to be expedited.

The two Republican-appointedees voted against relief for immigrants, claiming that the law was "unconstitutional", despite a prior ruling by another Court of Appeal in favor of the law. Even though two other judges in the Fifth Circuit ruled in favor of the law, because their votes were on two separate panels, the anti-immigrant side prevailed.

In her opinion disagreeing with the ruling against the President, Judge Carolyn King offered this statement regarding the eight months it took her two Republican-appointed colleagues to issue their opinion: "I have a firm and definite conviction that a mistake has been made," wrote Judge King. "That mistake has been exacerbated by the extended delay that has occurred in deciding this 'expedited' appeal. There is no justification for that delay."

**HOPE AT THE SUPREME COURT**

The decision means that the initiatives remain blocked for now. Three unelected judges have managed to single-handedly prevent a Presidential Administration from executing the immigration reform law, which most experts agree is constitutional.

But there may be time for the Supreme Court to rule in favor of the law, and the Obama Administration to yet implement it. The Supreme Court will likely decide by February if it will take the case and rule by the end of June if it does. That would leave seven months for Obama to implement the law, just in the middle of the election season. Let's hope the Supreme Court does the right thing and overturns the ruling in this very partisan lawsuit. Literally millions of families are counting on this.

*La Voz has been a constant and vital presence in the community: giving us the important news on politics, culture, community development, immigration, health and local leadership in our bilingual, multi-cultural community. It inspires as well as informs. I'm proud to contribute to this great community asset! — Christopher Kerosky*

**Representamos asuntos de INMIGRACIÓN**

All IMMIGRATION Matters

**Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue**

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401 707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482 707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559 707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net SE HABLA ESPAÑOL




**\$\$ RECYCLE \$\$**

**Global Materials Recycling**

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

**Botes de aluminio • Aluminum Cans**

**Compramos:** botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

**We buy:** glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

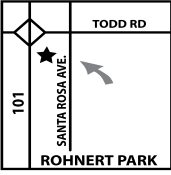
Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.**

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

**707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit**

**Diario Everyday/Diciembre \$1.65 por libra per pound**



**AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS**

- » Ayuda para pagar el recibo de energía.
- » Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
- » Comuníquese a North Coast Energy Services para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
- » Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
- » Licencia de contratista # 455152

**FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE**

- » Utility Bill Assistance
- » Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
- » Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
- » Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
- » Contractor License #455152

**Santa Rosa Center**  
**1100 Coddington Center, Suite 1**  
**Santa Rosa, CA 95401**  
 www.northcoastenergyservices.com  
**(707) 495-4417 (707) 497-3010**

La Voz: ¡Informar al público es nuestro objetivo! • La Voz: Informing the public is our goal!

Octubre marcó el 70mo. aniversario de la celebración de National Disability Awareness Month (Mes Nacional de la Concientización sobre la Discapacidad), la cual festeja la contribución de los trabajadores estadounidenses con discapacidad. El tema de este año es "Mi discapacidad es una parte de lo que soy". Localmente, el Departamento de Rehabilitación (DOR), por sus siglas en inglés del Distrito de Empire Redwood trabaja con personas con discapacidades significativas que están en búsqueda de empleo. En La Voz presentamos a cinco participantes de DOR, quienes han asegurado satisfactorios puestos de trabajo en forma exitosa, para aprender sobre cada uno de sus viajes vocacionales. Las personas de DOR mostraron un gran agradecimiento por el artículo que informo al público sobre los servicios disponibles para los trabajadores con discapacidades.

Uno de los objetivos de La Voz es resaltar la información importante sobre los servicios y las personas que involucradas. Esto es lo que las personas de DOR dijeron...

Ani, quiero darles las gracias por la pasión, el tiempo y la energía que invierten al editar, publicar y traducir el artículo de "No estoy discapacitado, de hecho, puedo ir más allá de los retos". Nosotros aquí en el Departamento de Rehabilitación del Distrito de Redwood Empire nos sentimos muy honrados y felices de que tú y tu equipo presentaran estas increíbles historias de éxito en tu periódico. Me aseguré de traer números de La Voz del mes de octubre a las reuniones de persona y de colocar algunas en la recepción para los clientes, en la exhibición del Centro Comunitario de Roseland el pasado 7 de octubre y en la reunión de Latino Service Providers, la cual fue llevada a cabo el pasado 22 de octubre. Nos sentimos muy orgullosos de que fuimos publicados en el mejor periódico bilingüe del norte de California ¡Muchísimas Gracias!

Gracias por su generosidad y guía. Chris Fernández, Administrador de Distrito, DOR del Distrito de Redwood Empire. Gracias por su colaboración en este proyecto. Me siento muy afortunada de contar con personas como ustedes que nos ayudan a mostrar los servicios que nuestra agencia ofrece, pero más importante, el arduo trabajo que nuestros clientes han hecho para convertirse en empleados exitosos a pesar de los retos que enfrentan. Carmen Salgado, Administradora de Servicios de Personal.

Gracias por compartir estas historias con la comunidad. Las historias pueden influenciar y cambiar actitudes. Las narraciones personales brindan ímpetu a estas causas especiales. Jeff Churma, Consejero de Rehabilitación Vocacional. Muchas Gracias por su tiempo y guía en nuestro artículo. Su apoyo, retroalimentación y profesionalismo fueron clave para el logro de este éxito. Hemos recibido respuestas maravillosas de la comunidad, tanto sobre el artículo como por La Voz. Muchas Gracias, David Wayte, Administrador de Apoyo de Operaciones de Distrito. Mi más sincero agradecimiento a usted por todo el tiempo, la energía y el apoyo que proporcionaron para ayudarnos a mostrar las historias de éxito de nuestros clientes. Muchas Gracias, Sandra Aguayo, Coordinadora de Empleo.

6 • PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ WWW.LAVOZ.US.COM • OCTUBRE 2015
No estoy discapacitado — de hecho, puedo ir más allá de los retos... por Jacob Kells, el Departamento de Rehabilitación (DOR) del Distrito de Empire Redwood
Octubre marcó el 70mo. aniversario de la celebración de National Disability Awareness Month (Mes Nacional de la Concientización sobre la Discapacidad)...

Thank you so much for your time and guidance with this article. Your support, feedback, and professionalism were key in its success. We have received wonderful responses from the community, both about the article and about La Voz. Many thanks, David Wayte, District Operations Support Manager, DOR, Redwood Empire
My heartfelt thanks to you for all the time, energy, and support that you put into helping us showcase our consumer success stories. Thank you so much, Sandra Aguayo, Employment Coordinator, DOR, Redwood Empire

LA VOZ IS IN THE FOREFRONT OF THE DIGITAL AGE
Visit the La Voz website www.lavoz.us.com. Readers now no longer have to scramble to find a copy of La Voz on the street. With back issues online, you can read La Voz anywhere. Through Flickr La Voz opened its own online photo gallery in 2010. In the gallery, anyone who has their picture taken by La Voz at an event can see themselves.
La Voz has now posted now 13,850 photos on Flickr for a total of 602,216 views. Just go to www.lavoz.us.com and click on the link at the top of the left-hand column. Check it out! You may be there!
La Voz also has a Facebook following. Statistics indicate that between 6,500 and 9,000 Facebook fans read the La Voz social media posts. The Facebook page posts job openings, the most popular being bilingual positions with the County of Sonoma, Napa and Mendocino, and the Santa Rosa School District as well as other agencies and companies. Readers also receive "News UPDATES" on music and community events. The La Voz Facebook page also connects with other groups and organizations. "It's like a giant web in the Latino community. Most (of our online readers) are young. To capture that demographic is pretty amazing," said Ani Weaver, La Voz's editor and publisher.
Social media posts are generally in English, although bilingual posts are also popular. (See Spanish on page 14 / Véalo en español en la página 14.)

October 2015 marked the 70th year that we observe National Disability Awareness Month and celebrate the contribution of America's workers with disabilities. This year's theme is "My Disability is One Part of Who I Am." Locally, the Department of Rehabilitation (DOR) Redwood Empire District works with individuals with significant disabilities who are seeking employment. La Voz sat down with five DOR participants who have successfully secured rewarding jobs to learn about each of their vocational journeys. The people at the DOR were very appreciative of the article informing the public about the services available to workers with disabilities.

One of La Voz's goals is to highlight important information about services and the people who make it happen. Here's what the DOR folks said...

Ani, I want to thank you for investing your passion, time, financing and energy in editing, publishing and translating "I am not my disability — In fact, I can rise above the challenges." We at the Department of Rehabilitation Redwood Empire District are so honored and delighted that you and your team featured these incredible success stories in your paper. I was sure to bring copies of your October issue to staff meetings and in the lobby for clients, the Roseland Community Center Open House on October 7 and the Latino Service Providers meeting that we hosted on October 22nd. We are proud to be published in the best bilingual newspaper of Northern California. Muchísimas Gracias! Sinceramente, Jacob Kells, Service Coordinator, DOR, Rehabilitation Redwood Empire District

Ani, Thank you for shining a light on these people and their accomplishments. Cory Lemings, Employment Coordinator, DOR, Redwood Empire. Thank you for your generosity and guidance. Chris Fernandez, District Administrator, DOR. Thank you for your collaboration on this project. I feel fortunate to have individuals like you helping us show case the services our agency has to offer, but more importantly the hard work our consumers have done to become successfully employed despite their challenges. Carmen Salgado, Staff Services Manager, DOR, Redwood Empire. Thanks for sharing these stories with the community. Stories can influence and change attitudes. Personal narratives bring momentum to these special causes. Jeff Churma, Vocational Rehabilitation Counselor, DOR, Redwood Empire

Sonoma County Parent Voices presents... Parent Café Free! CONVERSATIONS TO KEEP YOUR FAMILY STRONG Weds., Oct. 28, Nov. 18, Dec. 16, 2015 6:00 pm - 8:00 pm @ James Monroe Elementary School - Santa Rosa, CA ALL ARE WELCOME TO ENJOY FUN ACTIVITIES & GREAT CONVERSATIONS! \* Reserve your seat by calling or online! 707.522.1413 x133 / www.sonoma4cs.org

Voces de Padres del Condado de Sonoma presenta: ¡Gratuito! Café de los Padres CONVERSACIONES PARA MANTENER A SU FAMILIA FUERTE miércoles, 28 de oct., 18 de nov., 16 de dic., 2015 6:00 pm - 8:00 pm @ James Monroe Elementary School - Santa Rosa, CA TODOS SON BIENVENIDOS A DISFRUTAR ACTIVIDADES DIVERTIDAS Y BUENAS CONVERSACIONES. \* Reserve su asiento por teléfono o por el internet: 707-522-1413 x133 / www.sonoma4cs.org

## Comprendiendo el próximo y nuevo examen del estado para los aprendices del idioma inglés • Por Jenn Guerrero, SCOE

**En el año de 2012, California adoptó un nuevo grupo de criterios para enseñar inglés a los niños que no lo hablan con fluidez (también conocidos como aprendices del idioma inglés). Conocido como los Estándares para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD, por sus siglas en inglés), este grupo de criterios indica a los profesores lo que estos niños deben poder saber y hacer en inglés en cada grado. Este cambio en los estándares requiere un nuevo examen para evaluar el progreso del estudiante ante las nuevas guías. Iniciando el año escolar 2017-2018, este examen – las Evaluaciones de Competencia para los Aprendices del Idioma Inglés de California (ELPAC, por sus siglas en inglés) – será el que reemplace el actual Examen de Desarrollo de Inglés de California (CELDT, por sus siglas en inglés).**

Mientras que esto pudiera verse como algo lejano en el futuro, la verdad es que las escuelas y los padres de familia ya están empezando a hablar de estos cambios. El mantenerse informado y actualizado sobre los cambios importantes tales como sucede con este examen puede ayudarle a abogar en forma más efectiva por sus hijos y otros aprendices del idioma inglés en la escuela. Esta información debe ser compartida en las juntas de padres y del grupo de consejería para los aprendices del idioma inglés que involucra a los padres de aprendices del idioma inglés, tales como DELAC y ELAC. Para ayudarle a conocer y hablar sobre este importante aspecto, a continuación se presentan algunos de las principales diferencias entre estos dos exámenes basados en la información proporcionada por el Departamento de Educación de California.

### ¿CUÁNDO HARÁ EL EXAMEN MI HIJO? ¿CUÁNDO PODRÉ VER LOS RESULTADOS?

Los aprendices del idioma inglés hacen su examen cada año para saber cómo es que están progresando en inglés. Esto sucede hasta que son “reclasificados” o se determina que no necesitan más ayuda para aprender inglés. El examen actual es aplicado al principio del año entre el 1 de julio y el 31 de octubre. Una vez que se inicie con el nuevo examen, ELPAC, el periodo para la evaluación anual será extendido, actualmente se ha propuesto que sea del 1 de febrero al 31 de mayo. Probablemente los padres de familia pueden esperar ver los resultados del examen de su hijo durante el otoño, en vez del invierno.

### ¿CÓMO ES QUE MI HIJO SERÁ CONSIDERADO COMO “COMPETENTE” EN EL IDIOMA INGLÉS?

La competencia se refiere a qué tan bien un estudiante habla inglés. El examen actual divide el rendimiento de un estudiante en Principiante, Intermedio Temprano, Intermedio, Intermedio Avanzado y Avanzado. El nuevo examen utiliza un grupo de estándares diferentes, que van desde Emergente, Expandido y Superado.

### ¿EN QUÉ TIPO DE CONOCIMIENTO SERÁ MI HIJO EXAMINADO?

Los profesores hacen uso de los estándares para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD, por sus siglas en inglés) para ver lo que sus estudiantes que están aprendiendo inglés deben saber y hacer, dependiendo del grado que están cursando. Tanto los exámenes viejos como los nuevos miden el aprendizaje del estudiante en cuatro áreas: Audición, Comunicación Oral, Lectura y Escritura.

El examen actual fue diseñado para medir el aprendizaje del estudiante bajo los

estándares del “viejo” ELD establecidos en 1999. Los “nuevos” estándares de 2012 reflejan un cambio grande en la forma en que el idioma es enseñado, con un fuerte enfoque en ayudar a los aprendices del idioma inglés a usar y ver este idioma como un recurso para todas las facetas de sus vidas. Además, los nuevos estándares colocar un fuerte enfoque en ayudar a los estudiantes a desarrollar el inglés como un idioma académico que ellos necesitarán para lograr el éxito en la universidad y en sus trabajos. Actualmente ELPAC está siendo diseñado y escrito para inspeccionar la forma en que los estudiantes están aprendiendo bajo estos nuevos estándares.

### DOS EXÁMENES SEPARADOS PARA PROPÓSITOS DIFERENTES

Actualmente, CELDT es aplicado por dos razones diferentes: una evaluación inicial es aplicada cuando un estudiante es inicialmente inscrito en una escuela de California para determinar si el estudiante necesita ayuda para aprender inglés y debe ser clasificado como una aprendiz del idioma inglés. Si el estudiante es clasificado de esta forma, entonces este estudiante toma el mismo examen cada año hasta que sea reclasificado – o identificado como competente en inglés. Bajo ELPAC, el examen inicial y la evaluación anual serán dos exámenes diferentes. Los primeros exámenes, para determinar si un estudiante es un aprendiz del idioma inglés, serán mucho más corto que el examen anual.

### ¿CÓMO VA A TOMAR MI HIJO EL EXAMEN?

El nuevo examen está siendo diseñado para ser realizado con papel y lápiz, tal como sucede con el anterior. Sin embargo, en el futuro pudiera convertirse en un examen a ser resuelto en la computadora.

Nuevos exámenes dependiendo del grado que se esté cursando

Tanto los exámenes actuales y futuros son dados a los aprendices del idioma inglés dependiendo del grado que cursan. Mientras que actualmente todos los estudiantes que cursan del 9no. grado al 12vo grado toman el mismo examen; bajo el nuevo examen (ELPAC) habrá un examen diferente para los grados 9no. y 10mo. que para los que cursan el 11vo. y el 12vo. grado. Asimismo, habrá exámenes separados para los niños que cursan el jardín de niños y primer grado.



*Las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa tienen el gran orgullo de colaborar con el Periódico Bilingüe La Voz.*

*Durante sus catorce años, La Voz se ha convertido en el tejido de la comunidad al enfocarse en aspectos que son especialmente relevantes a la comunidad latina. El hecho de que sea un periódico bilingüe permite que la información sea accedida por una comunidad más amplia en el condado de Sonoma. Las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa aplauden el trabajo de La Voz y buscan la continua colaboración ¡Feliz Cumpleaños, La Voz!*

*– Aracely Romo Flores, Directora de Servicios de Currículum, Instrucción y Aprendizaje de Inglés, Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa*

*La Voz proporciona a nuestras comunidades que hablan español e inglés una importante avenida para aprender e informarse ampliamente sobre lo que sucede en nuestra diversa comunidad.*

*– Socorro Shiels, Superintendente, Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa*

## UNDERSTANDING THE UPCOMING NEW STATE TEST FOR ENGLISH LEARNERS

**In 2012, California adopted a new set of criteria for teaching English to children who do not speak the language fluently (also known as English Learners). Called the English Language Development (ELD) Standards, the criteria outline for teachers what these children should be able to know and do in English at each grade level. This change in standards requires a new test to assess student progress under the new guidelines. Starting in the 2017-18 school year, this test -- the English Learner Proficiency Assessments of California (ELPAC) -- will be rolled out to replace the current California English Language Development Test (CELDT).**

While this may seem like it is far in the future, the reality is that schools and parents are already beginning to talk about these changes. Staying informed and current on important changes such as these can help you more effectively advocate on behalf of your child and other English Learners in the school. This information should be shared at parent and English learner advisory group meetings that involve parents of English Learners, such as DELAC and ELAC. To help you learn and talk about this important issue, here are some of the major differences between the two tests based on information from the California Department of Education.

### WHEN WILL MY CHILD BE TESTED? WHEN WILL I SEE HER SCORE?

English Learners are tested every year to see how they are progressing in English. This happens until they are “reclassified” or determined to no longer need help learning English. The current test is given at the beginning of the year between July 1 and October 31. Once the new test, the ELPAC, begins, the yearly assessment window will be broader, currently proposed from February 1 - May 31. Parents can probably expect to see their child's results in the fall, rather than in the winter.

### HOW WILL MY CHILD BE DEEMED “PROFICIENT” IN ENGLISH?

Proficiency refers to how well a student speaks English. The current test breaks down a student's performance into Beginning, Early Intermediate, Intermediate, Early Advanced, and Advanced. The new test uses a different set of standards, ranging from Emerging to Expanding to Bridging.

### WHAT KNOWLEDGE WILL MY CHILD BE TESTED FOR?

Teachers use English Language Development (ELD) Standards to see what their students learning English should know and do depending on their grade. Both the old and new tests measure student learning in four areas: Listening, Speaking, Reading, and Writing.

The current test was designed to gauge student learning under the “old” ELD

standards set in 1999. The “new” 2012 standards reflect a major shift in how language is taught, with a strong focus on helping English Learners to use and view language as a resource for all facets of their lives. In addition, the new standards place a heavy focus on helping students to develop English as the academic language they will need to succeed in college and their jobs. The ELPAC is currently being designed and written to check how students are learning under these new standards.

### TWO SEPARATE TESTS FOR DIFFERENT PURPOSES

Right now, the CELDT is given for two different reasons: An initial assessment is given when a student is first enrolled into a California school to determine if the student needs help learning English and should be classified as an English Learner. If the student is classified this way, then they take the same test every year until they are reclassified - labeled as proficient in English. Under the ELPAC, the initial test and the yearly assessment will be two different tests. The first tests, to determine if a student is an English Learner, will be much shorter than the yearly test.

### HOW WILL MY CHILD TAKE THE TEST?

The new test is being designed to be taken with paper and pencil, like the old one. However, in the future it might become a computer-based test.

### NEW GRADE SPANS

Both the current and future tests are given to English learners based on their grade. While all 9th through 12th-grade students currently take the same test, under the new test (the ELPAC) there will be a different test for 9th and 10th graders than for 11th and 12th graders. As well, there will be separate tests for children in grades Kindergarten and first grade.



*Santa Rosa City Schools is proud to be a partner of La Voz Bilingual Magazine. In its fourteen years, it has become the*

*fabric of the community as it focuses on issues that are especially relevant to the Latino Community. The fact that it is a bilingual newspaper allows the information to reach the larger community of Sonoma County. Santa Rosa City Schools applauds the work of La Voz and looks forward to the continued partnership. Happy Birthday La Voz!*

*– Aracely Romo-Flores, Director, Curriculum & Instruction and English Learner Services, Santa Rosa City Schools*

*La Voz provides our Spanish and English speaking communities an important venue to learn from and informs our broad, diverse community.*

*– Socorro Shiels, Superintendent, Santa Rosa City Schools*



**¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!**

**Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm**

**Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice**

**3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice**

**Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic**

**5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)**

**5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice**

**50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404**

**707 585-7780 jewishfreeclinic.org**



# El Pastor Alemán

# The German Shepherd



Una pintura por / Painting by Hal Weber



Una pintura por / Painting by Hal Weber

## SONOMA COUNTY SPAY/NEUTER ASSISTANCE PROGRAM

See information below for the Spay/Neuter Assistance Programs that are available at the following shelters in Sonoma County.

### PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA ESTERILIZACIÓN/CASTRACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA

Este programa ofrece cupones que ayudan a reducir el costo de los procedimientos de esterilización y castración para los animales cuyos propietarios tienen bajos ingresos, y ofrece asistencia para la esterilización y castración de los gatos abandonados y otras razas determinadas de perros. Las gatas madres que ya tuvieron crías serán esterilizadas sin costo alguno. Los pit bulls deben tener al menos 4 meses de edad para ser castrados o esterilizados a un costo reducido, de \$60 a \$90, dependiendo del peso. Llame al (707) 565-7100 para mayor información. Los cupones de esterilización y castración se pueden obtener de los siguientes refugios del condado de Sonoma.

- **Sonoma County Animal Regulation**  
1247 Century Court, Santa Rosa (707) 565-7100
- **Humane Society & SPCA of Sonoma County**  
5345 Highway 12 West, Santa Rosa (707) 284-1198 or (707) 542-0882
- **Pets Lifeline**  
19686 Eighth Street East, Sonoma (707) 996-4577
- **Petaluma Animal Shelter**  
840 Hopper Street Extension, Petaluma (707) 778-4396
- **Cotati/Rohnert Park Animal Shelter**  
301 J. Rogers Lane, Rohnert Park (707) 584-1582
- **Healdsburg Animal Shelter**  
570 Westside Road, Healdsburg (707) 431-3386
- **Forgotten Felines of Sonoma County**  
1814 Empire Industrial Court, Santa Rosa (707) 576-7999

## THE GERMAN SHEPHERD HERDS HIS FLOCK

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

Down Germany's Alps little sheep they will scamper  
To their lederhosened leader, little sheep he will pamper  
The shepherd will lead them through mist and through fog  
Wait... when you said 'German Shepherd' did you mean the dog?

Take 2 –

## THE GERMAN SHEPHERD CHEWS A SOCK

Bright red wool in his mouth, little paws all a tangle  
Then the breeder... oh forget it, let's try a new angle  
In Victorian times "Schäferhunde" first was bred  
After WWI to America they were led

When the British Kennel Club changed the name to 'Alsatian'  
It was because they were mad at the whole German nation  
Though this name lingered on for forty years time  
It's not the correct name for the breed, just a fun word to rhyme

They're companion, police dog, watchdog and guide  
In police cars on duty, along for more than the ride  
With search and rescue missions they sure have a knack  
Though a military dog, they're not prone to attack

They're keen, bright and fearless; they're not known to goof  
They're stoic, self confident, they might seem aloof  
If they're not trained correctly, not bred like they should  
They might be aggressive, they're nerves won't be good

So far we've established: smart dog, not a dullard  
Their fur can be cream or brown or tri-colored  
The short haired has short hair and the long haired has long  
To win best in show their teeth must be strong

In the low-lying lands of Germany's north  
One shepherd herds flocks, where the Rhine does go forth  
Now a different shepherd as a pet I recommend  
And after much confusion, I'm relieved, it's the end

## LOS PASTORES ALEMANES CUIDAN SUS REBAÑOS

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Bajando los Alpes de Alemania corretean a las ovejitas  
A su amo de pantalones bávaros, le miman las ovejitas  
A través de la neblina y la niebla los pastores te guiarán  
Espera... ¿Te referías al perro? Al decir "Pastor alemán"

Toma 2 –

## UN PASTOR ALEMÁN MORDIENDO UN CALCETÍN

Con la lana roja enredada en sus patas y en su boca  
Luego con el criador... Olvidalo, intenta otra toma  
En la época victoriana al "Schäferhunde" se criaba  
Y tras la primera guerra mundial a América llegaba

El Club Kennel inglés le puso el nombre "Alsaciano"  
Porque estaban molestos con todo el pueblo germano  
Y aunque este nombre se usó por unos cuarenta años  
Tal palabra sonora para esta raza suena muy extraño

Son buena compañía, como policías, vigilantes o guías  
En las patrullas prestan servicios, no sólo miran las vías  
Para la búsqueda y el rescate seguro tienen sus trucos  
Y aunque son perros militares, nunca serán bruscos

Son atentos, vivos, valientes y no han de desfallecer  
Son pacientes y seguros y distantes podrían parecer  
Si no son bien entrenados, no se le hace honor a su raza  
Podrían ser agresivos, y sus nervios serían una amenaza

Nunca torpes, siempre listos, se conoce su honor  
Su piel puede ser color crema o marrón o tricolor  
De pelo largo o corto su bella piel puede ostentar  
Y uno con dientes fuertes la exhibición puede ganar

En el norte de Alemania por toda la baja planada  
Por donde avanza el Rin, el pastor cuida su manada  
Mas para ti un pastor de mascota, es una buena opción  
Y creo que he terminado, después de tanta confusión



No ese pastor alemán, ESTE pastor alemán

Cartoon by Stefan Bodies © La Voz Bilingual Newspaper 2017

## SONOMA COUNTY SPAY/NEUTER ASSISTANCE PROGRAM

This program provides financial assistance of spay and neuter procedures for animals owned by underserved individuals. It also provides financial assistance for the spaying and neutering of feral cats and other animal population control programs. Mom Cats with a litter will be spayed free of charge. Pit bulls at least four months old will be spayed or neutered at low cost, \$60-\$90, depending upon weight. Call 707 565-7100 for information.

¡Feliz Cumpleaños! Celebrando nuestro éxito – viene de la página 1 • Happy Birthday! Celebrating our success – continued from page 1

su sitio web. En una de las últimas semanas observamos que tuvimos 33,000 diferentes lectores. Usted se puede unir a esta red al convertirse en miembro del grupo de Facebook "La Voz Bilingual Newspaper Fans". Aún si usted no está en Facebook, se puede unir a "new UPDATES" sin tener los inconvenientes por ser un miembro de Facebook. La Voz ha estado en internet desde el año de 2009 en www.lavoz.us.com alias www.lavoznews.com. Alrededor de medio millón de personas han visto nuestras fotografías en nuestra galería de fotografías de Flickr. Obtenga la galería visitando el sitio web www.lavoz.us.com y haga clic en la liga ubicada en la parte superior, en la columna izquierda. Ahí verá fotografías de toda clase de eventos comunitarios (¡Fíjese bien ¡Usted mismo pudiera aparecer ahí!).

She went on to say, "You never saw a high-achieving Latino student in the mainstream media, always with an Anglo tutor."

PEOPLE NEED TO SEE WHAT'S BEAUTIFUL

Throughout the years, La Voz had always been there to promote community events. "With the help of Derrick Castillo, we helped organize and publicize the first Cinco de Mayo event," said Ani. La Voz supporters like Dr. Marisol Munoz-Kiehne, Attorney Christopher Kerosky, Santa Rosa Junior College, Santa Rosa City Schools and others got the word out on our pages about what's happening in the community. La Voz also has a cultural connection. Readers find out about what's going on at the San Francisco Fine Arts Museums and the Wells Fargo Center. "People need to see what's beautiful, what's going on out there. It's part of education." Then she went on to admit, "I just happen to like that stuff, so I put it in there."

the website. A recent week brought 33,000 individual readers. You can join this network by becoming a member of the Facebook group, "La Voz Bilingual Newspaper Fans." Even if you are not on Facebook, you can join only to get these "news UPDATES" without some of the minuses of being a Facebook member. La Voz has been on the internet since 2009 with www.lavoz.us.com aka www.lavoznews.com. Half a million viewers have checked out

¡VEA LA VOZ EN INTERNET!

"Nuestra presencia en internet es lo que realmente está creciendo", dijo Ani. Los amigos en Facebook del Periódico Bilingüe La Voz, tenemos más de 2,000 "likes" en nuestra página principal, asimismo los miembros del grupo de fans se enteran sobre los eventos comunitarios, ven los anuncios de servicio públicos, van más allá con sus carreras a través de la actualización de empleos bilingües ofrecidos por el sector privado y diversas agencias de gobierno. La mejor forma de enterarse sobre estos eventos, anuncios y empleos es uniéndose al grupo de fans del Periódico Bilingüe La Voz, contando ahora con 627 miembros, en Facebook mientras que al mismo tiempo pueden recibir correos electrónicos cada vez que se publique un "News UPDATE".

PERSONAS CON TALENTO

Muchas personas con talento se han involucrado con el Periódico Bilingüe La Voz durante todos estos años. Pero como una organización de noticias, realmente sorprende el ver cómo es que con tan pocas personas se puede tener esto. Ani es la Jefa de Redacción, realiza el diseño, contesta el teléfono y todo lo demás. Su

ACCOLADES

And the accolades just kept coming in. In 2003 she was named Woman of the Year by Pat Wiggins, representing the State of California's Seventh Assembly District. She won the Cesar Chavez Award for Commitment. The Sonoma County Hispanic Chamber of Commerce gave her the Spirit of Sonoma Award. In 2010, NAMI gave her its Media Award. At the 2012 Mexican Independence Day Celebration at the Wells Fargo Center, La Voz was given an award for Leadership in the Latino Community.

AVAILABLE EVERYWHERE SPANISH IS SPOKEN (AND ENGLISH TOO!)

"We have a very wide reach," said Ani. 50,000 print newspapers circulate throughout the San Francisco North Bay counties every month. La Voz can also be read online at www.lavoz.us.com. La Voz Bilingual Magazine today is now having an unrivaled impact with its social media network, begun in 2013, where events and jobs are posted several times a week on Facebook and on the front page of

pictures in our Flickr photo gallery. Get to the gallery by going to the website, www.lavoz.us.com and click the link at the top of the left hand column. You will see photos from all kinds of community events. (Check it out; you might see yourself or someone you know there!).

CHECK OUT LA VOZ ONLINE!

"It's our on-line presence that's really growing," says Ani. La Voz Bilingual Newspaper Facebook friends, we have over 2,000 "likes" on our main page, and the members of the Fans Group find out about community events, see public service announcements, and further their careers through bilingual employment updates from private sector and government agencies. The best way to find out about these events, announcements and jobs is to join the La Voz Bilingual Newspaper Fans group, now 627 members, on Facebook as you will get an email whenever a "News UPDATE" is posted.

TALENTED PEOPLE

Many talented people have been involved with La Voz Bilingual Magazine over the years. But as a news organization, it's surprising how few people it takes to put this show on the road. Ani is editor, publisher, does layout, answers phones and just about everything else. Yours truly writes copy, scribbles an occasional cartoon and takes a paparazzi snapshot once in awhile. Jeff Kan Lee, former New York Times photographer, came on board not too long ago. Most of the current photographs in the magazine and Flickr album are his. Jeff likes working with La Voz because he says it broadens his cultural perspective and he makes friends. Spanish translator Dina Lopez has been with the newspaper since the beginning in 2000.



servidor escribe, copia y en ocasiones dibuja alguna tira cómica, asimismo toma el papel de paparazzi de vez en cuando. Jeff Kan Lee, quien fuera fotógrafo de periódico "The New York Times", se unió a este equipo no hace mucho tiempo. La mayoría de las fotografías actuales mostradas en el periódico y en Flickr son obras de él. A Jeff le gusta trabajar en La Voz ya que dice que amplía su perspectiva cultural y le permite hacer nuevos amigos. La traductora a español, Dina López, ha estado participando en el periódico desde el principio, en el año 2001.

Cuando empecé a participar en La Voz hace catorce años, nunca me imaginé que este periódico se convertiría en un recurso de gran importancia (tal como sucede hoy en día)... La Voz es sinigual debido a su estilo único para proporcionar información educativa a nuestra comunidad. Antes nuestra comunidad tenía mayormente acceso a periódicos y revistas amarillistas que no siempre eran adecuados para la familia. La Voz cambió este concepto y debido a esto se ha convertido en un recurso muy popular. Dina Lopez, Caridades Católicas Administradora del Programa de Inmigración

ES GRATIS El Periódico Bilingüe La Voz no cuenta con personal para la venta de publicidad, a diferencia de lo que sucede con la mayoría del resto de las publicaciones. Además, a diferencia de otras publicaciones impresas, no vende sus periódicos ni la información que se encuentra en internet. "Nunca tendrá que pagar algo para adquirir La Voz - nunca tendrá que tener una suscripción. Sólo tómeta de los diferentes exhibidores ubicados en las calles, en la escuela, en un negocio, en una clínica u hospital, es completamente gratis". Pero si desea que una copia de La Voz le sea enviada cada mes, sólo necesita pagar los \$35 por el servicio de correo de primera clase. La Voz es enviada a diferentes lugares de todo Estados Unidos. Cualquier profesor del Distrito Escolar del Condado de Sonoma puede solicitar copias gratis para su salón de clases o para dar una copia a los padres de familia. La Voz proporciona ayuda a los más necesitados e invita a aprender otro idioma, ayuda a los niños en las escuelas, en inmigración, salud, arte, cultura, tradiciones, animales y modelos a seguir en la comunidad. Ani Weaver siente un gran orgullo al indicar que La Voz se ha publicado cada mes durante catorce años y siempre con algo de utilidad. Debido a esto, asimismo a nuestro compromiso por el bienestar de la comunidad, nunca se ha necesitado un cambio de administración ¿Cuántos periódicos pueden decir lo mismo? Es un proyecto de servicio a la comunidad. Quiero que esté disponible para todos. Somos exitosos porque el dinero no es nuestro objetivo principal".

¡Feliz Cumpleaños para La Voz y para su Jefa de Redacción, Ani Weaver, ha sido un honor trabajar con La Voz por, hasta ahora, casi cuatro años y medio. El compromiso, la dedicación y el alcance que tiene en toda la comunidad latina para que sea informada así como para todo la comunidad es lo que realmente necesitamos, y estableciendo puentes de entendimiento en nuestra comunidad. Continúen este excelente trabajo y gracias Ani, por tu dedicación a la comunidad y el arduo trabajo que inviertes en La Voz, el cual se ve reflejado en la comunidad.

Herman J. Hernández, Director de Consejo Los Cien

Recuerdo la primera ocasión que tomé una copia de "La Voz". Era un periódico limpio, local e informativo en español que hablaba y era para nosotros los latinos.

Me gustó que era un periódico gratis y accesible para todos. Después, como profesor de español de una escuela preparatoria, lo usé como recurso de apoyo en mis clases. Realmente a los muchachos les gustaba más que sus libros de texto. Después cuando se me pidió que escribiera fue un honor aceptar. ¡Feliz 14to. Aniversario, La Voz! ¡Espero que se cumplan 140 más!

Ramón Meraz

Ani Weaver, gracias por sus catorce años en la fuerza que representa La Voz, el periódico bilingüe. El periódico que realmente tiene a las necesidades de la comunidad como su primer objetivo. Veo su la forma incansable en que cubren evento tras evento, asimismo la constante actualización que presentan en su información vital. Gracias por tener una visión y por tener la fortaleza de hacerla real. Me siento muy orgulloso de llamarte amiga. Ani, muy buena suerte y los mejores deseos para muchos, muchos años de éxito continuo. Gracias por estar siempre ahí. Te necesitamos.

Plácido Vera

When I began my involvement with La Voz fourteen years ago, I never imagined this newspaper would become as important (as it is today)... La Voz is unsurpassed for its unique style in delivering educational information to our community. Before the community's access to information was mainly through yellow journalism that wasn't always appropriate for families. La Voz changed this and because of this has become very popular.

Dina Lopez, Catholic Charities, Immigration Program Manager

IT'S FREE La Voz Bilingual Magazine has had no sales staff to sell advertising like other publications do. But unlike many, it doesn't charge for newspapers. Unlike the local English-language daily papers and other news sites, it doesn't charge to read online either. "You'll never have to buy La Voz—you'll never have to subscribe. Pick it up on the street, at a school or campus, a business, a clinic or a hospital, it's free." But if you want a copy delivered to your door each month, you can pay \$35 for First Class Mail. La Voz has subscribers all over the United States. And any teacher in the Sonoma County School District can request free copies for their classrooms or to send home to parents. La Voz provides much-needed assistance and encouragement when learning the "other" language, helping children with school, immigration, health, learning about art, culture, tradition, animals, role-models in the community. Ani Weaver is proud to point out that it has come out on time every month for fourteen years and has always made a profit. Because of this, and because of our commitment to community welfare, it has never had to change hands. How many newspapers can say the same? "It's a community service project. I want it to be equally available to everybody. We're successful because money is not our first goal."

Happy Birthday La Voz, and the Publisher Ani Weaver, it has been an honor to work with La Voz, now for some Four and half years. The commitment, dedication and outreach you strive for throughout the Latino Community to be informed as well as the wider community is what we need, in bridging our community of understanding. Continue the great work and thank you Ani, for your dedication of community and the hard work you have put into La Voz, which has also filtered in the community.

Herman J. Hernandez Chairman of the Board, Los Cien

I remember the first time I picked up a copy of "La Voz". It was a clean, local, informative newspaper in Spanish about and for us Latinos. I loved it that was free and accessible to all. Later as a high school Spanish teacher I used it as a tool in my classes. Kids actually liked it better than the text books. Then later when I was asked to write on occasion, it was an honor to accept. Happy 14th La Voz. Hope you get 140 more!

Ramon Meraz

Ani Weaver, thank you for 14 years as the driving force of La Voz, the bilingual newspaper — the newspaper that truly has the community's needs as its primary objective. I see you tirelessly covering event after event, and you are constantly updating vital information. Thank you for having a vision and for having the strength to make it real. I am proud to call you a friend. Ani, good luck and best wishes for many, many more years of continued success. Thank you for being there. We need you.

Plácido Vera

Revista Bilingüe July-August 2015. Includes cover image and text: '50% IN ENGLISH! BILINGUAL The Voice MAGAZINE 50% EN ESPAÑOL!' and 'La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California'.

Revista Bilingüe August-September 2015. Includes cover image and text: '50% IN ENGLISH! BILINGUAL The Voice MAGAZINE 50% EN ESPAÑOL!' and 'La Academia de Policía para Jóvenes Ciudadanos Viene a Santa Rosa'.

Revista Bilingüe September-October 2015. Includes cover image and text: '50% IN ENGLISH! BILINGUAL The Voice MAGAZINE 50% EN ESPAÑOL!' and 'Recordando Nuestras Raíces'.

El publicar las realidades del hambre en el condado de Sonoma es crucial para ayudar a nuestros vecinos con necesidades. La Voz lo comprende. Como organización que ha apoyado al Banco de Alimentos de Redwood Empire por largo tiempo y siendo el periódico bilingüe de mayor importancia en nuestra área, La Voz nos ayuda a acceder a las personas que nos apoyan en nuestra comunidad para luchar contra el hambre. Valoramos nuestra colaboración con La Voz y apreciamos el continuo apoyo que muestran para ayudarnos a eliminar el hambre en nuestra comunidad. Christy Gentry, Coordinador de Comunicaciones del Banco de Alimentos de Redwood Empire. ¡La Voz siempre me ha impresionado con la forma en la que proporcionan un puente establecido desde la comunidad al impacto cultural y al liderazgo local! ¡Feliz 14to. aniversario La Voz! Jason Carter, Administrador de Programa Conexiones con Jóvenes, CAP Sonoma

Publicizing the realities of hunger in Sonoma County is crucial to helping our neighbors in need. La Voz understands this. As a long-time supporter of the Redwood Empire Food Bank and the longest-running bilingual newspapers in our area, La Voz helps us to reach both our supporters and people in our community facing hunger. We value our partnership with La Voz and appreciate the continued support they demonstrate to help us end hunger in our community. Christy Gentry, Redwood Empire Food Bank Communications Coordinator. La Voz has always impressed me with how they provide a bridge from the community to cultural impact and local leadership! Happy 14th La Voz!! Jason Carter, Program Manager, Youth Connections, CAP Sonoma



"Un periódico confiable con buen contenido, historias fascinantes y buenas fotografías." "Un excelente periódico bilingüe que presenta historias verdaderas de nuestra comunidad." "Vivo y trabajo en Marin, siempre busco el siguiente número en Santa Rosa, me siento muy feliz de verlo en muchos lugares y además que es gratis." "Felicidades y feliz cumpleaños para La Voz por su compromiso con nuestra comunidad." "El ver a La Voz en cada esquina de nuestra comunidad realmente muestra su compromiso de mantenernos informados."

Rafael Rivero, Ciudad de Santa Rosa



## CASA BUSCA CONSEJEROS VOLUNTARIOS PARA NIÑOS DESATENDIDOS

Todos los días en el condado de Sonoma, muchos niños son removidos de sus hogares debido a que han sido abusados, descuidados o abandonados. Sin tener culpa alguna, estos niños se han convertido en personas dependientes de la Corte Juvenil y entran a un mundo donde en ocasiones el ya sobre cargado sistema legal no puede escuchar sus voces. Estos jovencitos necesitan un defensor de CASA para que les proporcione apoyo consistente y personal durante algunos meses y en ocasiones años de procedimientos legales. También es muy frecuente que los niños se muden de un lugar temporal a otro, sin nunca saber qué es tener la comodidad de un hogar permanente. El voluntario de CASA proporciona el contacto humano que el joven necesita y la experiencia adulta y la percepción que la corte necesita para tomar mejores decisiones para ellos. El ser parte de CASA marca la diferencia en la vida de estos jóvenes:

"Si no fuera por ustedes, la escuela sería aún más difícil. Si no fuera por ustedes, no hubiera empezado la escuela con ropa nueva. Si no fuera por ustedes, no hubiera tenido un excelente último año en la escuela preparatoria. Si no fuera por ustedes, no tuviera mi CASA. Si no fuera por ustedes, no sería yo. Gracias". Escrito por un joven de CASA.

Los oficiales de la Corte Juvenil han identificado 50 jóvenes más que necesitan apoyo y CASA apela a la bondad de los residentes del condado de Sonoma para que realicen un voluntariado. Si a usted le importa y dispone de alrededor de diez horas al mes, ser parte de CASA puede ser un trabajo gratificante. Un voluntario de CASA es una voz ponderosa en la vida de un niño.

La directora ejecutiva, Millie Gilson, indica que existen aproximadamente 155 voluntarios y espera reclutar 35 más para el próximo entrenamiento.

El entrenamiento de enero se lleva a cabo durante tres días y medio, el cual inicia el jueves 14 de enero de 2016, de 10:00 AM a 1:00 PM, después el martes 19 de enero hasta el jueves 21 de enero, de 8:30 AM a 5:00 PM. Las clases son llevadas a cabo en la oficina de CASA, en el complejo de Los Guilicos, cercano a Oakmont, en Santa Rosa. Para mayor información y registrarse al entrenamiento de CASA, comuníquese con Millie Gilson al 707-565-6375.

## CASA SEEKS VOLUNTEER MENTORS FOR NEGLECTED CHILDREN

Every day in Sonoma County, children are removed from their homes because they have been abused, neglected, or abandoned. Through no fault of their own, these children are made dependents of the Juvenile Court and enter a world where an overburdened legal system sometimes cannot hear their voices. These youth need a CASA advocate to provide consistent and personal support as they go through months and sometimes years of legal procedures. All too often, the children are moved from one temporary placement to another, never knowing what it is to have the comfort of a permanent home. The CASA volunteer provides human contact that the youth need and the adult experience and savvy the court needs to make better decisions for them. Being a CASA makes a difference in the lives of these youth:

"If it weren't for you, school would have been harder. If it weren't for you I would not have started school with new clothing. If it weren't for you, I would not have had a wonderful senior year. If it weren't for you, I would not have my CASA. If it weren't for you, I wouldn't be me. Thank you." Written by a CASA youth

Juvenile court officials have identified an additional 50 youth who need advocates and CASA is appealing to Sonoma County residents to volunteer. If you care and have about 10 hours a month to spend, being a CASA can be a very gratifying work. A CASA is a powerful voice in a child's life.

Executive Director, Millie Gilson, states that there are approximately 155 volunteers, and hopes to recruit another 35 with the next training.

The January training, which takes place over three and a half days begins Thursday, January 14th, 2016, from 10:00-1:30, then runs from Tuesday, January 19th, through Thursday, January 21st, from 8:30-5:00. Classes are held at CASA's office at the Los Guilicos complex near Oakmont in Santa Rosa. For more information and to sign up for the CASA training, contact Millie Gilson at 707-565-6375.



"A reliable newspaper with good content, compelling stories, and good photos." "An amazing bilingual newspaper that tells the true story about our community." "Living and working in Marin I always looked forward to seeing the next issue in Santa Rosa, so happy to see it everywhere – and its free." "Congratulations and happy birthday to La Voz for your commitment to our community." "Seeing La Voz in every corner of our community really shows your commitment to keeping us informed."

Rafael Rivero, City of Santa Rosa

## ¡Jardinería maravillosa! de los jardineros master del condado de sonoma



### LOS CHÍCHAROS

Los chícharos son plantas de temporada fresca, resistentes a la escarcha, y una parte ideal de un jardín de vegetales de invierno en el condado de Sonoma. Siembre los chícharos entre fines de noviembre hasta fines de febrero. ¡De ninguna manera cultive chícharos comestibles cerca de los chícharos ornamentales ya que los chícharos ornamentales son venenosos!

Hay varios tipos de chícharos comestibles: chícharos del jardín, chícharos "snap" (sugar snap peas), y chícharos de nieve (chícharos chinos). Las vainas de las últimas variedades se comen enteras, mientras los chícharos tradicionales requieren que se saque la vaina antes de comer. Todas son deliciosas — especialmente cuando se disfrutan recién cosechadas.

La mayoría de los chícharos necesitan treparse en algo. Use un enrejado o espaldera o cree su propio: envuelva malla o una red plástica sobre jaulas de tomate y listo. Unas variedades son cortas y no suben – lea la cajetilla de semillas para saber cuál variedad Ud. tiene.

Siembre los chícharos directamente en la tierra que Ud. ha preparado para aflojarla y agregarle abono/composta. Siembre las semillas de 1 a 1.5 pulgadas de profundidad, en filas únicas o dobles, dependiendo de la estructura que Ud. tiene para los chícharos. A unos jardineros les gusta hacer varias siembras cada 14 días para extender la temporada de crecimiento – y de comer. Los chícharos de jardín se deben cosechar cuando las vainas son gruesas y firmes y se pueden sentir los chícharos por dentro. Los chícharos "snap" y de la nieve se deben cosechar antes – cuando las vainas han comenzado a hincharse pero los chícharos por dentro son pequeños.

Los chícharos son deliciosos recién cosechados, cocinados ligeramente al vapor y servidos así, o con un poco de mantequilla o limón con sal y pimienta.

Las semillas y plántulas de chícharos están disponibles en centros de jardín, viveros y tiendas de entrega por correo o sitios web especializados.

### Great Gardening! by Sonoma County Master Gardeners: Peas

Peas are cool-season, frost hardy plants and an ideal part of the Sonoma County winter vegetable garden. Start peas any time between late November and late February. Do NOT plant edible peas near flowering "sweet" pea plants since sweet peas are poisonous.

There are several types of edible peas: garden peas, snap peas (sugar snap peas) and snow peas (Chinese peas). The pods on the last two are eaten whole, while traditional garden peas need shelling before eating. All are delicious — especially when enjoyed fresh from the garden.

Most peas need something to climb on. Use a trellis or be creative: wrap some plastic netting around tomato cages and you're ready to grow! A few varieties are short and don't climb –read your seed package label to learn which type you have.

Sow peas directly into soil that you've prepared by loosening it and adding compost. Plant seeds about 1–1.5" deep, in either single or double rows, depending on your climbing structure. Some gardeners make several plantings 14 days apart to extend the growing – and eating – season. Garden peas should be picked when the pods are fat and firm and you can feel the peas inside. Snap and snow peas should be picked earlier – when the pods have started to swell, but the peas inside are smaller.

Peas are delicious off the vine, lightly steamed and served plain, or topped with a little butter or lemon and salt & pepper.

Pea seeds and starts are available at garden centers, nurseries and mail-order or internet specialty seed sources

**COMMUNITY MARKET**

www.srcommunitymarket.com

SANTA ROSA SEBASTOPOL

1899 Mendocino Ave. 6762 Sebastopol Ave. #100  
Santa Rosa, California 95401 Sebastopol, CA 95472  
(707) 546-1806 (707) 407-4020

NON-GMO VERIFIED GO LOCAL MEMBER

Sirviendo el condado de Sonoma desde 1975.